

participari quod habent; Pensate quod ore
magistri gentium dicitur; In hoc tēpore ur̄a
habundantia illorū inopiā suppleat. ut &
illorum habundantia ur̄e inopię sit supple
mentum; Pensate quod ipsa per se ueritas
dicit; Quam diu fecistis uni de his fratribus
meis minimis. mihi fecistis; Ad retribuendū
ergo pigri cur estis. quando hoc quod
iacenti in terra por^{ti}gitis. sedenti in celo da
tis; Sed hec omnipotens dī qui per me in
ur̄is auribus loquitur. per se in ur̄is menti
bus loquatur. qui uiuit & regnat in uni
tate sp̄s sc̄i dī per omnia scla scto rū. AMEN.
De p̄dio eius. p̄p̄e. Creia. x. sict.

De nouo p̄dio. v. sict. an roh huson.
v. an tad thorpa. An hamuunkile xxx denario.
An lindenu. v. sict. An berg haleherun. iii.
sict. & sex den. An hupeles uuk. iii. sict. & iii. den.
An brehton xxx den. An driuere. unū sict. An
ueteringe. ii. sict. An hane uue. iii. sict. & vi. den.
An yunninc thorpa. iii. sict. An rinherre. iii. sict.
An bekehem. ii. An hane berga. v. sict. An stengraun.
iiii. sict. An hanne.
Liuu helpandemo usemo drohtine.

Van uehus ahce ende ahcedeg mudde maltes
ende ahce brod tuena softra erito uia mudde
gerston uia uoether thiores holtes tethrin hoge
tidon ahce tian mudde maltes ende thriu uoether
holtes ende uiahteg bikera ende usero herino
misso tua crukon.

Van ekanscecha similiter.
Van rengereng thorpa similiter. Van hukre
tha similiter ana that holt te then hoge
tidon. that negeldet thero ambahro neuue
thar. Van brokhuson. tethen hogetidon
nugen mudde maltes ende tuenteg bikera
ende tua crukon. Van horlon nugen ende
uistech mudde maltes ende tue uoether
thiores holtes. tue mudde gerston. uia broc
en suster erito. tuenteg bikera. endi tua
cruk on. nugen mudde maltes tethen ho
getidon. Van nian hus similiter. Van
borthbeki similiter. Van drene te usero
herano misso tian ember honegas. Tepin
caston siuondon haluon ember honegas
endi ahtodoch bikera. endi uia crukon.

Ms. B 80, f. 153

Nun lesed tho sē bomfacius pauos anroma uuas.
 that he bedithena Riefur aduocatū that
 he imo an romē en hus gēf. that thia luidi
 uuilon pantheon heton wan thar uuor
 thōn alla afgoda inna begangana. So he
 it imo tho ieguan hadda. so wieda he it an
 uses drohtines era ende usero fruan scē
 mariun. endi allero cristes martiro. te thiū
 also thar er inna begangan vuarth thiū
 menngi thero diuulo. that thar nu inna began
 gan uuer tha thiū ge hugd allero godes
 heiligono. He gi bod tho that al that folk thes
 dagē als die Kalend nouem ber anstendit
 te kerikōn quam. endi also that gōdlika
 thianust thar al ge dōn vvas. so wīther gewīf
 manno gewilik fra endi blithi te hus. Endi
 thanana so vvarth gewonohed that man hōdigd
 ahter allero thero waroldi beged thiū ge hugd
 allero godes heiligono. te thiū so vuat so vii an
 allemo themo gera uer gomeleson that wi it
 al hōdigd ge fullon. endi that vii thur thero
 heiligono ge thingi bekuman te themo ewigon.

Dinslodon. UB. B 80. fol. 150^r

Beda, Homil.

153^r

Gallie

Vun lesed tho sc̃l bonifacius paus an roma uuas.
that he bedi thena kiefur aduocatū. that
he imo an romē en hus gefr. that thia ludi
uuilon pantheon heton wan thar uuor
thōn alla af goda inna begangana. So he
it imo tho ieguan hadda. so wrieda he it an
usel drohtines era. ende usero frun sc̃g
mariun. endi allero cristes martiro. te thiū
also thar er inna begangan vuarth thiū
mengi thero diuulo. that thar nu inna began
gan uuer tha thiū ge hugd allero godes
heiligono. He gi bod tho that al that folk thes
dagtes also the kalend nouem ber anstendit
te kerikōn quamī. endi also that gödlika
thianust thar al ge dōn vvas. so writher gewi^df
manno gewilik fra endi blithi te hus. Endi
thanana so vvarth gewonohed that man hōdigd
aher allero thero waroldi beged thiā ge hugd
allero godes heigono. te thiū so vuat so vii an
allemo themo gera uer gomeleson that wi it
al hōdigd ge fullon. endi that vii thur thero
heiligono gethingi be kuman te themo ewigon. D.

R. Jahn. Der 8. Spruch - i. L. dunkeln aus
 Werden + Essen, in: Beitr. z. Gesch. 78 - der Stadt +
 Stift Essen 66 (1940)

wan thār worthon alla afgoda inna begangana. Sō hē
 it imo thō jegivan hadda, sō wīeda hē it an ūses drohtines
 ēra ende ūsero frūon sanctae Mariun endi allero Cristes
 martiro, te thiū, alsō thār ēr inna begangan warth thiū
 menigi thero diuילו, that thār nu inna begangan wertha
 thiū gehugd allero godes hēligono. Hē gibōd thō, that al
 that folk thes dages, also thē kalend November anstendit,
 to kerikōn quāmi, endi alsō that godlika thianust thār al
 gedōn was, sō wither gewarf manno gewilik frā endi blīthi
 te hūs.

Endi thanana sō warth gewonohēd, that man hōdigō
 ahter allero thero waroldi begēd thia gehugd allero godes
 hēligono, te thiū, sō (h)wat sō wi an allemo themo gēra
 vergōmelōson, that wi it al hōdigō gefullon endi that wi
 thur thero hēligono gethingi bekuman te themo ēwigon
 līva, helpandemo ūsemo drohtine⁸⁵.

In Übersetzung:

Wir lesen, da sanctus Bonifacius Papst in Rom war,
 daß er den Kaiser Advocatus (lies: Phocas) bat, daß er
 ihm in Rom ein Haus gäbe, das die Leute früher Pantheon
 nannten, denn da wurden alle Abgötter drin begangen.
 Als er es ihm da gegeben hatte, da weihte er es zu unseres
 Herren Ehre und unserer Frau sancta Maria und aller
 Märtyrer Christi, damit, wie da vorher drin begangen
 ward die Menge der Teufel, daß da nun drin begangen
 werde das Gedächtnis aller Heiligen Gottes. Er gebot da,
 daß all das Volk des Tages, wenn der 1. November angeht,
 zur Kirche käme, und als der göttliche Dienst da ganz
 getan war, da wandte sich männiglich froh und heiter
 wieder nach Hause.

Und von da an wurde es Gewohnheit, daß man heute
 in aller Welt begeht das Gedächtnis aller Heiligen Gottes,
 damit, was wir in all dem Jahre versäumten, daß wir es
 alles heute erfüllen, und daß wir durch der Heiligen Für-
 sprache gelangen zu dem ewigen Leben, durch die Hilfe
 unseres Herrn.

Dieses Stück, das wir hier ja nur als Sprachdenkmal zu werten
 brauchen, stellt eine ganze Reihe von Fragen, die nicht ein-
 fach zu beantworten sind, Daß der Text in Essen geschrieben
 ist, dürfte allgemein anerkannt sein. Ist seine Sprache aber

⁸⁵ Wie die o mit darübersetztem u zu lesen sind, bleibt unklar,
 jedenfalls nicht als uo.

Vurlesed tho sē bonifacius pauos anroma uuas
 that he bedi thena kriesun aduocatū that
 he imo anromd en huf gefu that thia lund
 uuilon pantheon heton wan thar uuor
 thōn alla afgoda inna begangana. So he
 it imo tho ieguan hadda so wīeda he it an
 ūsef drohtines era ende ūsero frūon sē
 mariun endi allero cristes martiro te thiū
 also thar er inna begangan vuarth thiū
 menigi thero diuילו that thar nu inna began
 gan uuer tha thiū ge hugd allero godes
 heligono. He gi bod tho that al that folk thes
 dages also the kalend nouem ber anstendit
 te kerikōn quāmi endi also that godlika
 thianust thar al ge dōn vvas so wither gewarf
 manno gewilik fra endi blīthi te huf. Endi
 thanāna sō vvarth gewonohed that man hōdigō
 ahter allero thero waroldi beged thia ge hugd
 allero godes heligono te thiū so vuat so vii an
 allemo themo gera uer gome lōson that wi it
 al hōdigō gefullon endi that vii thur thero
 heligono gethingi bekuman te themo ewigon